

历代志上第五章译文对照

【代上五 1】

〔**和合本**〕「以色列的长子原是流便，因他污秽了父亲的床，他长子的名分就归了约瑟；只是按家谱他不算是长子。」

〔**吕振中译**〕「以色列的长子如便的儿子（如便固然是长子，只因他沾污了他父亲的铺盖，他长子的名分就归了以色列的儿子约瑟的子孙；不过在家谱之登记上约瑟是不按着长子名分而登记的。」

〔**新译本**〕「以色列的长子流便的儿子如下（流本虽然是长子，但是因为他玷污了他父亲的床，他长子的名分就归给以色列的儿子约瑟的儿子，所以按着家谱他不算是长子。」

〔**现代译本**〕「以下是雅各长子吕便的后代。（吕便跟他父亲的妾有染、因此失去了长子的权利。这些权利归给了约瑟。」

〔**当代译本**〕「以色列的长子原是吕便，但因为他跟父亲其中一个妾侍通奸，所以，他长子的名分就给了约瑟；然而，在家谱的记录上，约瑟的名分却不是长子。」

〔**文理本**〕「流便为以色列长子、因污其父之榻、故长子之业、归于以色列子约瑟之子、惟谱系不依此记载、」

〔**思高译本**〕「以色列的长子勒乌本的儿子：一他虽是长子，但因他玷污了父亲的床榻，他长子的权利已转给了以色列的儿子若瑟的两个儿子，不过后者在谱系上并没有列为长子；」

〔**牧灵译本**〕「以色列的长子勒乌本的儿子：一他虽是长子，但因他与父亲的妾有染，他的长子之权被转给了以色列的儿子若瑟，但若瑟家族并没有保住长子之权，」

【代上五 2】

〔**和合本**〕「犹大胜过一切弟兄，君王也是从他而出，长子的名分却归约瑟。」

〔**吕振中译**〕「犹大也是如此：犹大在弟兄中固然是英勇有力，并且也有人君由他而出，但长子的名分仍然归于约瑟」

〔**新译本**〕「犹大在自己的兄弟中是最强盛的，领袖也是从他而出，但是长子的名分却归约瑟：」

〔**现代译本**〕「犹大支族最强大、从它产生了一个领袖、统治所有支族。」

〔**当代译本**〕「犹大虽然比众兄弟强，君王也从他的家而出，但长子的名分却是属于约瑟的。」

〔**文理本**〕「犹大超越诸昆弟、君王由彼而出、第长子之业归约瑟、」

〔**思高译本**〕「长子的权利虽归若瑟，但兄弟中犹大最为强盛，因为领袖由他而生。」

〔**牧灵译本**〕「因为兄弟中犹大最为强盛，由他将统治权传予子孙。不过长子权仍属若瑟。」

【代上五 3】

〔和合本〕「以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米；」

〔吕振中译〕「以色列的长子如便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。」

〔新译本〕「以色列的长子流本的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。」

〔现代译本〕「雅各的长子吕便有四个儿子—哈诺、法路、希斯伦、迦米。」

〔当代译本〕「以色列长子吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦和迦米。」

〔文理本〕「以色列长子流便之子、哈诺、法路、希斯伦、迦米、」

〔思高译本〕「以色列的长子勒乌本的儿子：哈诺客、帕路、赫兹龙和加尔米。」

〔牧灵译本〕「以色列的长子勒乌本的儿子：哈诺客、帕路、赫兹龙和加尔米。」

【代上五 4】

〔和合本〕「约珥的儿子是示玛雅；示玛雅的儿子是歌革；歌革的儿子是示每；」

〔吕振中译〕「约珥的子孙如下：约珥的儿子是示玛雅，示玛雅的儿子是歌革，歌革的儿子是示每，」

〔新译本〕「约珥的子孙如下：约珥的儿子是示玛雅，示玛雅的儿子是歌革，歌革的儿子是示每，」

〔现代译本〕「以下是约珥按父系传下的后代：」

〔当代译本〕「约珥的儿子是示玛雅，示玛雅的儿子是歌革，歌革的儿子是示每，」

〔文理本〕「约珥子示玛雅、示玛雅子歌革、歌革子示每、」

〔思高译本〕「约厄耳的子孙：约厄耳的儿子舍玛雅，舍玛雅的儿子哥格，哥格的儿子史米，」

〔牧灵译本〕「约厄耳的子孙：约厄耳的儿子舍玛雅，舍玛雅的儿子哥格，哥格的儿子史米，」

【代上五 5】

〔和合本〕「示每的儿子是米迦；米迦的儿子是利亚雅；利亚雅的儿子是巴力；」

〔吕振中译〕「示每的儿子是米迦，米迦的儿子是利亚雅，利亚雅的儿子是巴力，」

〔新译本〕「示每的儿子是米迦，米迦的儿子是利亚雅，利亚雅的儿子是巴力，」

〔现代译本〕「示玛雅、歌革、示每、米迦、利亚雅、巴力、备拉。」

〔当代译本〕「示每的儿子是米迦，米迦的儿子是利亚雅，利亚雅的儿子是巴力，」

〔文理本〕「示每子米迦、米迦子利亚雅、利亚雅子巴力、」

〔思高译本〕「史米的儿子米加，米加的儿子勒阿雅，勒阿雅的儿子巴耳，」

〔牧灵译本〕「史米的儿子米加，米加的儿子勒阿雅，勒阿雅的儿子巴耳，」

【代上五 6】

〔和合本〕「巴力的儿子是备拉。这备拉作流便支派的首领，被亚述王提革拉毗尼色掳去。」

〔吕振中译〕「巴力的儿子是备拉；这备拉做如便人的首领，被亚述王提革拉毗尼色掳了去过流亡的生活。」

〔新译本〕「巴力的儿子是备拉；备拉被亚述王提革拉毗尼色掳去，他是流本支派的首领。」

〔现代译本〕「备拉是吕便支族的首领，被亚述皇帝提革拉比列色俘掳过去。」

〔当代译本〕「巴力的儿子是备拉，备拉是吕便族的领袖，曾经被亚述王提革拉毗尼色掳去。」

〔文理本〕「巴力子备拉、乃流便族牧伯、为亚述王提革拉毗尼色所虏、」

〔思高译本〕「巴耳的儿子贝厄辣；他为亚述王提革拉特丕肋色尔掳去；他是 勒乌本人的族长。」

〔牧灵译本〕「巴耳的儿子贝厄辣；他被亚述王提革拉特丕肋色尔掳去；他是勒乌本人的族长。」

【代上五 7】

〔和合本〕「他的弟兄照着宗族、按着家谱作族长的是耶利、撒迦利雅、比拉。」

〔吕振中译〕「他的族弟兄、按家族世系登记家谱做族长的是耶利、撒迦利雅、比拉。」

〔新译本〕「他的兄弟按着家族历代的谱系记载作首领的，是耶利、撒迦利雅和比拉。」

〔现代译本〕「在吕便支族族谱上所记族长的名字如下：耶利、撒迦利雅、」

〔当代译本〕「在他的亲属之中，按着家族登记在家谱上作族长的有耶利、撒迦利雅和比拉。」

〔文理本〕「其昆弟按室家谱系为长者、乃耶利、撒迦利雅、」

〔思高译本〕「他的兄弟们按家族历代的谱系，为族长的是耶厄耳、则 加黎雅、」

〔牧灵译本〕「他的兄弟们按家族历代的谱系，为族长的是耶厄耳、则加黎雅、阿匝次的儿子贝拉；」

【代上五 8】

〔和合本〕「比拉是亚撒的儿子；亚撒是示玛的儿子；示玛是约珥的儿子。约珥所住的地方是从亚罗珥直到尼波和巴力免，」

〔吕振中译〕「比拉是亚撒的儿子，亚撒是示玛的儿子，示玛是约珥的儿子：约珥住在亚罗珥、延到尼波和巴力免。」

〔新译本〕「比拉是亚撒的儿子，亚撒是示玛的儿子，示玛是约珥的儿子。约珥住在亚罗珥，远至尼波和巴力免。」

〔现代译本〕「比拉。比拉是亚撒的儿子，示玛的孙子，属于约珥那一宗族。这宗族的人住在亚罗珥，也有的住在亚罗珥北边到尼波和巴力免之间的地区。」

〔当代译本〕「比拉是亚撒的儿子，亚撒是示玛的儿子，示玛是约珥的儿子。约珥所住的地方，从亚罗珥直到尼波和巴力免，」

〔文理本〕「与约珥曾孙、示玛孙、亚撒子比拉、彼居亚罗珥、延至尼波、及巴力免、」

〔思高译本〕「阿匝次的儿子贝拉；阿匝次是舍玛的儿子，舍玛是约厄耳的儿子。勒乌本居住在阿洛厄尔，直到乃波和巴耳默红一带，」

〔牧灵译本〕「阿匝次是舍玛的儿子，舍玛是约厄耳的儿子。勒乌本居住在阿洛厄尔，直到乃波和巴耳默红一带，」

【代上五 9】

〔和合本〕「又向东延到幼发拉底河这边的旷野，因为他们在基列地牲畜增多。」

〔吕振中译〕「他也住在东边，延到进旷野伯拉河的这边，因为他们的牲畜在基列地多起来。」

〔**新译本**〕「他也向东面迁居，直到幼发拉底河这边旷野的边缘，因为他们在基列地的牲畜增多起来。」

〔**现代译本**〕「他们在基列地有成群的牲畜，因此他们占领了东边的旷野，一直延伸到幼发拉底河。」

〔**当代译本**〕「其后因为他们的牲畜在基列地繁殖众多，又向东伸延到幼发拉底河的荒野起点之处。」

〔**文理本**〕「又东、至伯拉河西之旷野、盖在基列、其牲畜增多、」

〔**思高译本**〕「向东延至幼发拉的河岸旷野边，因为他在基勒阿得地方有大批的牲畜。」

〔**牧灵译本**〕「向东延至幼发拉底河岸旷野边界，因为在基肋阿得地方有大批的牲畜。」

【代上五 10】

〔**和合本**〕「扫罗年间，他们与夏甲人争战，夏甲人倒在他们手下，他们就在基列东边的全地，住在夏甲人的帐棚里。」

〔**吕振中译**〕「当扫罗在位的日子、他们对夏甲人作战，夏甲人倒毙在他们手下，他们就在基列东边那一面全地住在夏甲人的帐棚里。」

〔**新译本**〕「扫罗在位的日子，他们与夏甲人作战；夏甲人败在他们手下，他们就在基列东面的全境，住在夏甲人的帐棚里。」

〔**现代译本**〕「在扫罗王时代，吕便支族攻击夏甲人，杀了他们，占领他们在基列东边的土地。」

〔**当代译本**〕「扫罗在位的时候，吕便人与夏甲人争战，夏甲人败在他们手下，于是，他们就占领了基列以东所有的营地。」

〔**文理本**〕「当扫罗时、与夏甲人战、仆之、而居其幕、在基列东之全境、」

〔**思高译本**〕「在撒乌耳时代，他们同哈革尔人作战，哈革尔人失败，勒乌本子孙占领了基肋阿得东部所有的地域，占有他们的帐幕。」

〔**牧灵译本**〕「在撒乌耳时代，他们同哈革尔人作战，哈革尔人失败，勒乌本子孙占领了基肋阿得东部所有的地域，占有他们的帐幕。」

【代上五 11】

〔**和合本**〕「迦得的子孙在流便对面，住在巴珊地，延到撒迦。」

〔**吕振中译**〕「迦得的子孙在如便人对面住在巴珊地，延到撒迦。」

〔**新译本**〕「迦得的子孙在流本支派的对面，住在巴珊地，直到撒迦。」

〔**现代译本**〕「迦得支族住在吕便支族北边的巴珊地区，向东伸展到撒迦。」

〔**当代译本**〕「迦得的子孙住在吕便对面的巴珊一带，远至撒迦的地方。」

〔**文理本**〕「迦得子孙、居巴珊地、延至撒迦、与流便人相对、」

〔**思高译本**〕「加得的子孙靠近他们，住在巴商地 方直到撒耳加：」

〔**牧灵译本**〕「加得的子孙住在他们对面，在巴商地，直到撒耳加。」

【代上五 12】

〔**和合本**〕「他们中间有作族长的约珥，有作副族长的沙番，还有雅乃和住在巴珊的沙法。」

〔吕振中译〕「他们中间有作族长约珥，副族长的沙番，还有雅乃和沙法在巴珊。」

〔新译本〕「住在巴珊的有族长约珥，副族长沙番，还有雅乃和沙法。」

〔现代译本〕「那宗族最主要的开创人是约珥；第二重要的开创人是沙番；巴珊地区其他宗族的开创人是雅乃和沙法。」

〔当代译本〕「约珥是他们的族长，沙番是副族长，此外，还有雅乃、沙法。」

〔文理本〕「约珥为族长、沙番次之、又有雅乃、及居巴珊之沙法、」

〔思高译本〕「约厄耳为首，沙凡为副，其次为雅乃和巴商的沙法特。」

〔牧灵译本〕「约厄耳为首，沙凡为副，其次为雅乃和在巴商的沙法特。」

【代上五 13】

〔和合本〕「他们族弟兄是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯，共七人；」

〔吕振中译〕「按父系家属作他们族弟兄的是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯、七个人。」

〔新译本〕「他们同家族的兄弟是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚和希伯，共七人。」

〔现代译本〕「迦得支族其余的人属于以下七个宗族：米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯。」

〔当代译本〕「他们同族的弟兄有米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚和希伯七人。」

〔文理本〕「其家昆弟七人、乃米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯、」

〔思高译本〕「按家族，他们的兄弟是：米加耳、默叔蓝、舍巴、约赖、雅甘、齐雅和 厄贝尔七人。」

〔牧灵译本〕「支派中其他的家族有：米加耳、默叔蓝、舍巴、约辣、雅甘、齐雅和厄贝尔。」

【代上五 14】

〔和合本〕「这都是亚比孩的儿子。亚比孩是户利的儿子；户利是耶罗亚的儿子；耶罗亚是基列的儿子；基列是米迦勒的儿子；米迦勒是耶示筛的儿子；耶示筛是耶哈多的儿子；耶哈多是布斯的儿子。」

〔吕振中译〕「以上这些人是亚比孩的儿子，亚比孩是户利的儿子，户利是耶罗亚的儿子，耶罗亚是基列的儿子，基列是米迦勒的儿子，米迦勒是耶示筛的儿子，耶示筛是耶哈多的儿子，耶哈多是布斯的儿子，」

〔新译本〕「以上这些人都是亚比孩的儿子。亚比孩是户利的儿子，户利是耶罗亚的儿子，耶罗亚是基列的儿子，基列是米迦勒的儿子，米迦勒是耶示筛的儿子，耶示筛是耶哈多的儿子，耶哈多是布斯的儿子；」

〔现代译本〕「他们都是户利的儿子亚比孩的后代。他们的祖先往上推是：亚比孩、户利、耶罗亚、基列、米迦勒、耶示筛、耶哈多、布斯。」

〔当代译本〕「他们都是亚比孩的儿子。亚比孩是户利的儿子，户利是耶罗亚的儿子，耶罗亚是基列的儿子，基列是米迦勒的儿子，米迦勒是耶示筛的儿子，耶示筛是耶哈多的儿子，耶哈多是布斯的儿子。」

〔文理本〕「此皆亚比孩子、亚比孩乃户利子、户利乃耶罗亚子、耶罗亚乃基列子、基列乃米迦勒子、米迦勒乃耶示筛子、耶示筛乃耶哈多子、耶哈多乃布斯子、」

〔思高译本〕「他们都是阿彼海耳的子孙：阿彼海耳是胡黎的儿子，胡黎是雅洛亚的儿子，雅洛亚是基肋阿得的儿子，基肋阿得是米加耳的儿子，米加耳是耶史赛的儿子，耶史赛是雅多的儿子，雅多是步次的儿子。」

〔牧灵译本〕「他们都是阿彼海耳的子孙。阿彼海耳是胡黎的儿子，胡黎是雅洛亚的儿子，雅洛亚是基肋阿得的儿子，基肋阿得是米加耳的儿子，米加耳是耶史赛的儿子，耶史赛是雅多的儿子，雅多是步次的儿子。」

【代上五 15】

〔和合本〕「还有古尼的孙子、押比迭的儿子亚希。这都是作族长的。」

〔吕振中译〕「还有亚希是押比迭的儿子，押比迭是古尼的儿子：按他们父系的家属都是族长。」

〔新译本〕「还有古尼的孙子、押比迭的儿子亚希，是他们家族的首领。」

〔现代译本〕「押比迭的儿子、古尼的孙子亚希是这些宗族的族长。」

〔当代译本〕「还有古尼的孙子押比迭的儿子亚希，他们都是任族长的。」

〔文理本〕「又有古尼孙、押比迭子亚希为族长、」

〔思高译本〕「古尼的孙子，阿贝狄耳的儿子阿希，是他们一家的族长。」

〔牧灵译本〕「古尼的孙子，阿贝狄耳的儿子阿希，是他们一家的族长。」

【代上五 16】

〔和合本〕「他们住在基列与巴珊和巴珊的乡村，并沙仑的郊野，直到四围的交界。」

〔吕振中译〕「他们住在基列、巴珊、和属巴珊的厢镇、跟沙仑的牧场，直到它们的界限。」

〔新译本〕「他们住在基列、巴珊和属于巴珊的村庄，以及沙仑的整个草场，直到四周的边缘。」

〔现代译本〕「他们住在巴珊和基列地区，以及沙仑各处的草原。」

〔当代译本〕「他们住在基列、巴珊和巴珊附属的乡村以及沙仑的草原一带，直到两地边界的地方。」

〔文理本〕「咸居基列、与巴珊及其乡里、并沙仑郊野、至于边境、」

〔思高译本〕「他们住在基肋阿得、巴商和所属各村镇，以及息黎雍直到边界所有的牧场：」

〔牧灵译本〕「他们住在基肋阿得、巴商和所属各村镇，以及息黎雍直到边界所有的牧场。」

【代上五 17】

〔和合本〕「这些人在犹大王约坦并在以色列王耶罗波安年间，都载入家谱。」

〔吕振中译〕「这些人当犹大王约坦在位的日子、和以色列王耶罗波安执政的年日都曾经登记在家谱上。」

〔新译本〕「以上所有这些人，在犹大王约坦和以色列王耶罗波安在位的日子，都记载在家谱上。」

〔现代译本〕「（这些记录是在犹大王约坦和以色列王耶罗波安在位时期编写的。）」

〔当代译本〕「在犹大王约坦和以色列王耶罗波安执政的年间，这些人的名字都记录在族谱里。」

〔文理本〕「当犹大王约坦、以色列王耶罗波安时、俱载入谱系、」

〔思高译本〕「以上所有的加得人，是在犹大王约堂与以色列王雅洛贝罕时代所统计的。」

〔牧灵译本〕「以上所有的加得人，是在犹大王约堂与以色列王雅洛贝罕时代所统计的。」

【代上五 18】

〔和合本〕「流便人、迦得人和玛拿西半支派的人，能拿盾牌和刀剑、拉弓射箭、出征善战的勇士，共有四万四千七百六十名。」

〔吕振中译〕「如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人、其壮士、能拿盾牌和刀剑、能拉弓射箭、能出征善战的、有四万四千七百六十人。」

〔新译本〕「流本支派、迦得支派和玛拿西半个支派的人，都是勇士；他们拿盾牌和刀剑，能拉弓射箭，又能出征善战的，共有四万四千七百六十人。」

〔现代译本〕「吕便、迦得两支族和东玛拿西支族拥有训练精良的军队四万四千七百六十人；他们善用盾牌、刀剑，和弓箭。」

〔当代译本〕「吕便族、迦得族和玛拿西族其中一半的人当中，擅用盾牌和刀剑，又擅于拉弓射箭、能征惯战的勇士，共有四万四千七百六十人。」

〔文理本〕「流便人、迦得人、及玛拿西半支派、能出征之武士、执干持刃、挽弓发矢、而善战者、计四万四千七百六十人、」

〔思高译本〕「勒乌本、加得和默纳协半支派的子孙，都是英勇的军人；能持盾操刀，善射好战，出征上阵的人，有四万四千七百六十。」

〔牧灵译本〕「勒乌本、加得和默纳协半支派的子孙，都是勇士：能持盾操刀，善射好战，共四万四千七百六十人。」

【代上五 19】

〔和合本〕「他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人争战。」

〔吕振中译〕「他们对夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人作战。」

〔新译本〕「他们与夏甲人、伊突人、拿非施人和挪答人作战。」

〔现代译本〕「他们去攻打伊突、拿非施、和挪答的夏甲族人。」

〔当代译本〕「他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人打仗，」

〔文理本〕「与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人战、」

〔思高译本〕「曾同哈革尔人、耶突尔人、纳菲士人和诺达布人作过战。」

〔牧灵译本〕「曾同哈革尔人、耶突尔人、纳菲士人和诺达布人作过战。」

【代上五 20】

〔和合本〕「他们得了神的帮助，夏甲人和跟随夏甲的人都交在他们手中，因为他们在阵上呼求神，」

倚赖神，神就应允他们。」

〔吕振中译〕「他们得了神的帮助去敌挡敌人，夏甲人和跟随夏甲人的就都交在他们手中，因为他们在战阵上向神哀呼；因他们倚靠神，神就应允了他们所恳求的。」

〔新译本〕「他们得神的帮助对抗敌人，夏甲人和所有与夏甲人联盟的人，都交在他们手中，因为他们在作战的时候向神呼求；神应允了他们，因为他们倚靠他。」

〔现代译本〕「他们信靠神，向他祈求帮助，神垂听他们的祷告，把夏甲人和他们的盟国都交在他们手中。」

〔当代译本〕「因为他们信靠神，向神求助，神就帮助他们击败夏甲人和他们的附从。」

〔文理本〕「战时、呼吁神、神因其恃己、允其所祈而助之、以夏甲人及从之者、悉付其手、」

〔思高译本〕「作战时蒙天主助佑，哈革尔人和所有联军都落在他们手中，因为他们作战时呼求了天主，依赖了天主，也蒙了垂允。」

〔牧灵译本〕「他们坚信天主并求他助佑，哈革尔人和所有联军都落在他们手中。」

【代上五 21】

〔和合本〕「他们掳掠了夏甲人的牲畜，有骆驼五万，羊二十五万，驴二千，又有人十万。」

〔吕振中译〕「他们掳掠了夏甲人的牲畜；骆驼五万只，羊二十五万只，驴二千匹；又掳了人口十万。」

〔新译本〕「他们又掳掠了敌人的牲畜：骆驼五万、羊二十五万、驴二千，以及人口十万。」

〔现代译本〕「他们从敌人那里夺走了五万只骆驼，二十五万只羊，两千匹驴，又俘掳了十万人。」

〔当代译本〕「他们掳掠夏甲人的牲畜，总计有：骆驼五万、羊二十五万、驴二千和十万人人口。」

〔文理本〕「虏敌之牲畜、驼五万、绵羊二十五万、驴二千、人十万、」

〔思高译本〕「他们掠夺了敌人的牲畜：骆驼五万，羊二十五万，驴二千，人口十万。」

〔牧灵译本〕「他们掠夺了敌人的牲畜：骆驼五万，羊二十五万，驴二千，俘虏十万。」

【代上五 22】

〔和合本〕「敌人被杀仆倒的甚多，因为这争战是出乎神。他们就住在敌人的地上，直到被掳的时候。」

〔吕振中译〕「因为这战争是出于神，故此敌人被刺杀而仆倒的很多；他们就取而代之、住在敌人之地、直到流亡的时候。」

〔新译本〕「因为这场战争是出于神，所以敌人被杀的很多；他们就占领了敌人的地方，直到被掳的时候。」

〔现代译本〕「他们杀了许多敌人，因为这场战争是出于神的旨意。他们住在那地区，一直到流亡时期。」

〔当代译本〕「因为这场战事是出于神的，所以敌人伤亡惨重。吕便人就占据了敌人的土地，在他们被掳之前，他们都住在那里。」

〔文理本〕「敌之被杀而仆者甚众、盖此战由于神、遂据居其地、至被虏之时、」

〔**思高译本**〕「因有天主助战，敌人伤亡惨重。他们居住在那地方，直到充军的时期。」

〔**牧灵译本**〕「因有天主助战，敌人伤亡惨重。他们居住在那地方，直到充军的时期。」

【代上五 23】

〔**和合本**〕「玛拿西半支派的人住在那地，从巴珊延到巴力黑们、示尼珥与黑门山。」

〔**吕振中译**〕「玛拿西半族派的人住在那地、从巴珊延到巴力黑们、示尼珥和黑门山，直增多起来。」

〔**新译本**〕「玛拿西半个支派的人住在那地，从巴珊直到巴力、黑门、示尼珥和黑门山，他们人数众多。」

〔**现代译本**〕「他们杀了许多敌人，因为这场战争是出于神的旨意。他们住在那地区，一直到流亡时期。」

〔**当代译本**〕「玛拿西族其中一半的人居住的地方是从巴珊到巴力黑们、示尼珥和黑门山一带。」

〔**文理本**〕「玛拿西半支派居于斯土、自巴珊延至巴力黑门、及示尼珥与黑门山、」

〔**思高译本**〕「默纳协半支派的子孙居住的地方，由巴商直到巴耳赫尔孟、色 尼尔和赫尔孟山；他们人数众多。」

〔**牧灵译本**〕「默纳协半支派的子孙居住的地方，以巴商、巴耳赫尔孟、色尼尔和赫尔孟山作外围，他们人数众多。」

【代上五 24】

〔**和合本**〕「他们的族长是以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅迭，都是大能的勇士，是有名的人，也是作族长的。」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是他们父系家属的族长；以弗（**传统：和以弗**）、以示、以列、亚次列、耶利米、何达威雅、雅迭：都是有力气英勇的人，有名之士，按父系家属作族长的。」

〔**新译本**〕「以下这些人是他们各家族的族长：以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅和雅迭；他们都是英勇的战士，著名的人物，也是各家族的族长。」

〔**现代译本**〕「他们各宗族族长的名字如下：以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅迭。这些人都是杰出的军人，是族中有名的领袖。」

〔**当代译本**〕「他们的族长是以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅迭，他们都是骁勇之士，是著名的人物和家族的领袖。」

〔**文理本**〕「其族长乃以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅迭、皆英武有名之族长、」

〔**思高译本**〕「他们各家的族长如下：厄斐尔、依史、厄里耳、阿次黎耳、耶勒米雅、曷达委雅和雅狄耳：都是英勇的军人，出名的人物，家族的首领。」

〔**牧灵译本**〕「他们各家的族长如下：厄斐尔、依史、厄里耳、阿次黎耳、耶勒米雅、曷达委雅和雅狄耳，都是英勇的军人，出名的人物，家族的首领。」

【代上五 25】

〔**和合本**〕「他们得罪了他们列祖的神，随从那地之民的神行邪淫，这民就是神在他们面前所除灭的。」

〔**吕振中译**〕「但是他们对他们列祖的神不忠实，他们变节去服事这地别族之民的神；这民是神在他们面前所除灭的。」

〔**新译本**〕「他们背弃了他们列祖的神，随从当地民族的神行邪淫；神曾从他们面前消灭了这些民族。」

〔**现代译本**〕「东岸两支族和半支族的人民不忠于他们祖宗的神，离弃了他，去拜那地原住民的神明；神曾经从这块土地上把那些原住民赶出去。」

〔**当代译本**〕「可是，他们却背叛了自己祖先所敬拜的神，转去服事那地的人民所拜祭的神；而这些人民却是神在他们面前所毁灭的。」

〔**文理本**〕「斯民干犯其列祖之神、徇欲从斯土居民之神、即神于其前、所灭诸族之神、」

〔**思高译本**〕「但是，他们却背叛了自己祖先的天主，而事奉了当地人民的神，这些人民原是天主曾在他们前所消灭的。」

〔**牧灵译本**〕「但是，他们却背叛了自己祖先的天主，而侍奉了当地人的神，这些人曾被天主驱逐出这片土地。」

【代上五 26】

〔**和合本**〕「故此，以色列的神激动亚述王普勒和亚述王提革拉毗列色的心，他们就把流便人、迦得人、玛拿西半支派的人掳到哈腊、哈博、哈拉与歌散河边，直到今日还在那里。」

〔**吕振中译**〕「故此以色列的神激动了亚述王普勒的心（**原文：灵**）、就是（**同词：和**）亚述王提革拉毗列色的心（**原文：灵**），王就使如便人、迦得人、玛拿西半族派的人流亡到哈腊、哈博、哈拉、和歌散河边；他们的后裔到今日还在那里。」

〔**新译本**〕「因此，以色列的神激动了亚述王普勒的心，就是亚述王提革拉·毗列色的心，他就把流便支派、迦得支派和玛拿西半个支派的人掳到哈腊、哈博和哈拉，以及歌散河边，他们的后裔直到今日还在那里。」

〔**现代译本**〕「因此神使亚述皇帝普勒（又叫提革拉比列色）来侵略他们。普勒皇帝俘掳了吕便、迦得人，和东玛拿西支族的人，把他们永久安置在哈腊、哈博、哈拉，和歌散河边。」

〔**当代译本**〕「因此，以色列的神就激发亚述王普勒，即提革拉毗列色的心，叫他们把吕便人、迦得人、玛拿西族其中一半的人掳到哈腊、哈博、哈拉和歌散河边，直到今天他们仍然留在那里。」

〔**文理本**〕「以色列之神耸动亚述二王、普勒与提革拉毗列色之心、遂虏流便人、迦得人、及玛拿西半支派、至哈腊、哈博、哈拉、及歌散河滨、迄于今日、」

〔**思高译本**〕「因此，以色列的天主激起了亚述王普耳，即亚述王提革拉不肋色尔的心，将勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人掳走，送到哈拉、哈波尔、哈辣和哥仑河一带；他们直到今日仍在那里。」

〔**牧灵译本**〕「因此，以色列的天主激起了亚述王普耳，即亚述王提革拉特不肋色尔的恶意，将勒乌

本人、加得人和默纳协半支派的人掳走，送到哈拉、哈波尔、哈辣和哥仓河一带，他们直到今日仍在那里。」